

Esta edición ha contado con la ayuda económica de los siguientes proyectos:

- «Los florilegios latinos conservados en España IV». Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. FFI2009-14489/FILO.
- «*Collectanea emblematica*. Los libros de emblemas latinos de los siglos XVI y XVII». Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. FFI2008-60237/FILO.

© LOS AUTORES, VALLADOLID, 2011

SECRETARIADO DE PUBLICACIONES. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
FUNDACIÓN ANA MARÍA ALDAMA ROY

ISBN: 978-84-8448-652-7

Dep. Legal: VA. 555.-2011

Motivo de cubierta: Índice del manuscrito 17 de la Biblioteca Pública del Estado de Tarragona, f.254v.

Grabado del emblema LXVII del libro *Symbolorum et Emblematum ex re herbaria desumptorum Centuria Una collecta a Ioachimo Camerario*, Noribergae, impensis Johannis Hofmanni, & Huberti Camoxii, 1591 [1593]. Ejemplar procedente de los fondos de la Biblioteca Histórica de Sta. Cruz de Valladolid (sign. U/Bc 12625).

Imprime: Gráficas Andrés Martín, S. L.

Juan Mambrilla, 9. 47003 Valladolid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

ESTUDIOS SOBRE FLORILEGIOS Y EMBLEMAS

Manet semper virtus odosque rosae

Homenaje
a la memoria de la
Profesora Ana María Aldama Roy

Beatriz Antón Martínez-M.^a José Muñoz Jiménez (ed.)

ÍNDICE

PRÓLOGO	17
<i>Nove saepe dixisse non nova</i> : analogías entre florilegios y emblemas MUÑOZ JIMÉNEZ, M. ^a José (Univ. Complutense)	19
FLORILEGIOS	27
El manuscrito 6645 de la Biblioteca Nacional de Madrid BARRIO VEGA, M. ^a Felisa del (Univ. Complutense)	29
El uso del término <i>proverbia</i> como denominación genérica de algunos florilegios medievales CALLEJAS BERDONÉS, M. ^a Teresa (Univ. Complutense)	39
Una selección de autores cristianos en el <i>Vademecum</i> del Conde de Haro CAÑIZARES FERRIZ, Patricia (Univ. Complutense)	49
Los pasajes escogidos de Ovidio en el florilegio del ms. BNE 9697 FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, Beatriz (Univ. Complutense)	61
<i>La Formula vitae honestae</i> de Martín de Braga en la <i>Floresta</i> <i>de philosophos</i> JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, Montserrat (RECYT-Univ. degli Studi di Pavia) .	73
EMBLEMAS	85
El rapto de Ganimedes en libros de emblemas del siglo XVI AGUDO ROMEO, M. ^a del Mar (Univ. de Zaragoza)	87
Los <i>Emblemata</i> de Alciato en la obra de Juan de Mal Lara ARCOS PEREIRA, Trinidad (Univ. de Las Palmas de Gran Canaria)	99
<i>Amor filiorum</i> . El ejemplo del pelicano CASTRO JIMÉNEZ, M. ^a Dolores (Univ. Complutense)	109
Emblemática y <i>carmina figurata</i> : algunos testimonios entre las dos orillas CHAPARRO GÓMEZ, César (Univ. de Extremadura)	119
La fuente, un símbolo y un emblema del bien ESPIGARES PINILLA, Antonio (Univ. Complutense)	129

<i>Scandit super aeterna summum. Emblemas comentados</i> en textos españoles	
ESPINOSA EIORZA, Rosa M. ^a (Univ. de Valladolid)	141
Los comentarios del Brocense, Mignault y Diego López al emblema CLXXXVI (<i>Dicta septem sapientum</i>) de Alciato	
MAÑAS NUÑEZ, Manuel (Univ. de Extremadura)	147
Reflexiones en torno al <i>Vbi sum?</i> en la égloga I de Garcilaso de la Vega: fuentes clásicas y contemporáneas	
MERINO JEREZ, Luis (Univ. de Extremadura)	159
<i>Post nubila Phoebus</i> : a propósito de un emblema de O. Vaenius (<i>Amorum Emblemata</i> , 1605)	
PÉREZ GONZÁLEZ, Carlos E. (Univ. de Burgos)	173
El elefante, símbolo y obsequio de reyes en Pierio Valeriano	
TALAVERA ESTESO, Francisco J. (Univ. de Málaga)	189
Historia de un par de epigramas (AG. 9, 115-116) convertidos en emblema (Alciato, emblema XXVIII)	
ÚREÑA BRACERO, Jesús (Univ. de Extremadura)	207
Epílogo	223
<i>Bona conscientia in malis est sicura. Simbología del alción</i> en los <i>Emblemata</i> (1618) de F. Schoonhove	
ANTÓN MARTÍNEZ, Beatriz (Univ. de Valladolid)	225

PRÓLOGO

LA FORMULA VITAE HONESTAE DE MARTÍN DE BRAGA EN LA FLORESTA DE PHILOSOPHOS¹

Montserrat Jiménez San Cristóbal
FECYT-Università degli Studi di Pavia

INTRODUCCIÓN

Hace ya algún tiempo, Ana María Aldama Roy me regaló una separata de un trabajo suyo que acababa de salir en prensa, «El tratado *Formula vitae honestae* en florilegios de Bibliotecas españolas»². Acompañó dicho regalo de una afectuosa y generosa dedicatoria, como era habitual en ella. No podía yo, sin embargo, imaginar lo que ese primer trabajo que leía sobre florilegios me iba a ofrecer. Además de mostrar magistralmente la presencia del tratado de Martín de Braga en tres florilegios latinos conservados en España, en el artículo se hacía referencia al ms. 23090 de la Biblioteca Nacional que contiene una traducción castellana de la *Formula* («Las cuatro virtudes e doctrinas que compuso Seneca») y de otras obras de varios autores, entre ellos Leonardo Bruni, sobre quien trabajaba yo, por lo que me interesó fundamentalmente el citado estudio.

Pasado el tiempo, entré a formar parte del Grupo de Investigación de la Universidad Complutense de Madrid: «La literatura latina en extractos: florilegios y antologías de la Edad Media y el Renacimiento», dirigido por María José Muñoz Jiménez, y en mi primera aproximación a este apasionante campo de los florilegios decidí releer el trabajo de Ana. Gracias a ello pude identificar en la *Floresta de philosophos* la traducción de varios extractos correspondientes a la *Formula vitae honestae*. De esa primera investigación surgió un estudio que estaba dedicado a Ana, pues el hallazgo, la Fortuna, me llenó de alegría y así se lo hice saber; de alguna manera quería agradecerle su generosidad al haberme hecho partícipe de su sabiduría y de su amistad. Siguiendo con aquellos extractos, ahora me gustaría contribuir, en cierto modo, a aquel trabajo de Ana sobre el tratado del Arzobispo de Braga, y decirle de nuevo: Gracias.

¹ Este trabajo se incluye en el marco del Proyecto de I+D: «Los florilegios latinos conservados en España IV» del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2009-14489 / FFI0).

² Aldama Roy, A. M.^a, «El tratado *Formula vitae honestae* en florilegios de bibliotecas españolas», en Nascimento, A. A.-Alberro, P. E. (coord.), *Actas do IV Congresso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, 2006, pp. 129-139.

LA FLORESTA DE PHILOSOPHOS

En un trabajo anterior³ hemos calificado a la *Floresta de philosophos* como un florilegio castellano del siglo XV en el que conviven textos clásicos y de la tradición medieval, tanto latina como hispánica, junto con otros característicos del humanismo italiano⁴. Aunque no es este el espacio para analizar las características del florilegio, consideramos necesario retomar aquí ciertos aspectos de la obra que nos proporcionarán el marco ideal para mostrar después con ejemplos concretos la presencia de la *Formula vitae honestae* de Martín de Braga en la misma y el *modus operandi* del compilador-autor de la *Floresta* en la inserción de *excerpta*. Para su análisis y para su consideración como florilegio nos hemos basado en aspectos estructurales y de contenido que a continuación resumimos.

La *Floresta de philosophos* pone de manifiesto la tipología del texto al que nos enfrentamos ya desde su título pues se relaciona con un término con el que se caracterizan los manuscritos que contienen extractos de diversos autores: florilegio⁵. La *Floresta*, a pesar de tratarse de un florilegio castellano, comparte una serie de características comunes con los florilegios latinos me-

³ Jiménez San Cristóbal, M., «La presencia de Leonardo Bruni en la *Floresta de philosophos*», en Muñoz Jiménez, M.ª J. (ed.), *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*, Oporto, 2011.

⁴ Para los estudios sobre literatura sapiencial en romance, sus fuentes y composición remitimos como bibliografía básica a Taylor, B., «Old Spanish Wisdom Texts: some Relationships», *La Corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures* 14, 1985: 71-85; García, M., «Recueils de dits de sages castillans», *Mélanges offerts à Maurice Molho. Espagne classique et post classique. Ibertica* (nº spécial) vol. I, 1988, pp. 83-96; Bizarrri, H. O., «Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII», en Vilanova, A. (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, 21-26 de agosto de 1989, Barcelona, 1992, pp. 127-132; Morás, M., «Buenos dichos por instruir a buena vida», *Revista de Literatura Medieval* 5, 1993: 9-33; Haro Cortés, M., *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, Madrid, 2003, Bad., «Aristóteles, los sabios judíos y Salomón en una colección de sentencias inédita: *Palabras breves: dichos de sabios*», *Revista de Filología Española (RFE)* 88/1, 2008: 37-66.

⁵ Para el vocabulario de los florilegios latinos medievales, cf. Muñoz Jiménez, M.ª J., «En torno a los florilegios latinos conservados en España», en González Castro, J. F. et alii (ed.), *Perfiles de Grecia y Roma (Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos, Valencia, 22 al 26 de octubre de 2007)*, vol. I, Madrid, 2009, pp. 135-147, y la bibliografía allí citada, y Fernández de la Cuesta González, B., *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*, Lovaina-La-Nueva, 2008, pp. 18-20 y la bibliografía allí referida.

dievales⁶ como por ejemplo: el carácter fragmentario y selectivo; la heterogeneidad de las fuentes y la novedad de la obra en cuanto que es nueva e independiente; la brevedad de los extractos y el carácter anónimo; la intervención del compilador en el texto, esto es, el compilador como autor, que ha realizado una rescripción del texto original dándole una nueva finalidad; la tradición dinámica en la transmisión del texto origen y el uso privado que muy probablemente tuvo el florilegio, como demostraría la única copia conocida de la obra.

La *Floresta de philosophos* fue atribuida a Fernán Pérez de Guzmán por José Amador de los Ríos⁷, aunque es notorio que dicha autoría sólo se fundamenta en la correlación de contenido entre la producción literaria del autor—en especial su obra poética—con la *Floresta*⁸ y en una nota de posesión del único códice que contiene dicha obra, el ms. 4515 de la Biblioteca Nacional (BN), f. 2v: «Este libro es de Hernán Pérez de Guzmán». Por ello ha sido definida como una colección de sentencias de *authoritates* extraídas de las lecturas personales de un personaje y articulada en unidades de contenido íntimamente relacionadas con las preocupaciones de su compilador⁹. Se presenta organizada de forma unitaria por secciones de autores, característica que comparte con los florilegios latinos medievales¹⁰, y dicha unidad está

⁶ Cf. Fernández de la Cuesta, *En la senda*, pp. 25-36, y Aldama Roy, A. M.ª - Muñoz Jiménez, M.ª J., «Los florilegios», en Sigües, J.-Antón, B. et alii (ed.), «*Antiquae lectiones*». *El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución francesa*, Madrid, 2005, pp. 217-223.

⁷ Ríos, J. A. de los, *Historia Crítica de la Literatura Española*, 1ª parte, vol. IV, cc. VII-XII, Madrid, 1865 (ed. facs. 1969), p. 303.

⁸ Cf. Pérez Rosado, M., «Una sección de la *Floresta de philosophos*», *La Corónica. A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures* 24/1, 1995: 153-172, en concreto p. 164, y Jiménez San Cristóbal, «La presencia».

⁹ Vid., *u.g.*, Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, Madrid, vol. III, p. 3141. El contenido de las sentencias es predominantemente filosófico, con especial atención a las «virtudes» y a los «vicios», se atiende también a las disciplinas liberales, la ética, el arte militar, las reglas cortesanas, las ciudadanas, las domésticas, las eclesiásticas y las del alma, es decir, las materias preferidas por los sectores intelectuales de la época. Podría decirse, por tanto, que la *Floresta* es también un compendio de saber, un florilegio temático de carácter moral, compuesto para uso personal, inserto claramente en el ámbito cortesano y que ejemplifica las lecturas de un grupo social determinado: el de los letrados-caballeros representantes de la aristocracia castellana de mitad del siglo XV.

¹⁰ Para las características propias del género y los tipos de florilegios, cf. Aldama-Muñoz, «Los florilegios» y Fernández de la Cuesta, *En la senda*, pp. 25-36. La *Floresta* presenta 3.227 sentencias que se organizan en 34 secciones, cf. la tabla de contenido que ofrecemos en Jiménez San Cristóbal, «La presencia».

determinada por la presencia de Séneca como «eje de un posible desarrollo de ideas»¹¹. Las obras extractadas de los clásicos latinos (Séneca, Salustio, Cicerón, Lucano, Q. Curcio) y las presentadas bajo la autoridad de los clásicos (como ocurre con Martín de Braga) coinciden con las que aparecen en los *florilegia* latinos medievales más importantes, como por ejemplo el *Florilegium Gallicum*, la obra más representativa del género¹². Una de las peculiaridades que presenta el florilegio es el hecho de haber silenciado las fuentes no clásicas (a excepción de Boecio y S. Bernardo), así como los «intermedarios»: es decir, Nicolás Trevet en el caso de Boecio, Brunetto Latini en el caso de Pseudo Aristóteles, Martín de Braga en el de Séneca o Leonardo Bruni en el de Platón, por ejemplo. Este procedimiento es habitual en otros florilegios, como el citado *Florilegium Gallicum*, en el que Martín de Braga aparece bajo la autoridad de Séneca, y en el caso de las fuentes de la tradición histórica castellana, las de las tendencias humanistas italianas o las de la tradición oriental¹³ indica que el *excerptor* castellano pudo tener reparos en declararlas. Todavía hay un buen número de fuentes en la *Floreto* sin identificar¹⁴, y otras sin determinar en qué medida aparecen, —y así sucede con Martín de Braga—, lo que demuestra la necesidad de un análisis pormenorizado de las fuentes del florilegio (sean latinas, romances o árabes). Veamos ahora el caso del tratado *Formula vitae honestae* de Martín de Braga, fuente no declarada que se presenta bajo la *autoritas* de Séneca.

LOS EXCERPTA DE LA FORMULA VITAE HONESTAE EN LA FLORESTA DE PHILOSOPHOS

Martín de Braga (ca. 515-ca. 579) es conocido fundamentalmente por su obra *Formula vitae honestae* (570-579)¹⁵ que, como recuerda A. M.^a Aldama

¹¹ Gómez Redondo, *Historia de la prosa*, p. 3142. Séneca es el autor que inaugura la obra, articula la parte central y cierra la colección.

¹² Vid. Fernández de la Cuesta, *En la senda*, pp. 129-196 y la bibliografía allí referida.

¹³ Así, se han identificado, *tr. gr.*, sentencias extraídas del *Poema de Fernán González*, de los *Bocados de oro*, del *Antiguo testamento*, y de obras originales y/o traducciones de Aurispa, G. Manetti y L. Bruni.

¹⁴ Es decir, como fuente no declarada, como por ejemplo las de las secciones XX, XXII, XXIII, XXIV y XXXIV, o como el caso de los intermediarios antes comentado. Son escasos los estudios dedicados a ellas, vid., por ejemplo, Pérez Rosado, «Una sección», para la sección XXIX. ¹⁵ El tratado fue estudiado y editado por Barlow, C. W. (ed.), *Martini episcopi braccarensis opera omnia*, New Haven, 1950, pp. 204-250, y traducido al castellano por Domínguez del Val, U. (ed.), *Obras completas*, Madrid, 1990, pp. 155-163. Vid. además Fontán, A., «La tradición de las obras morales de Martín de Braga», *Boletín de la Universidad de Granada* 91, 1951: 5-18.

Roy, se atribuyó a Séneca y circuló «bajo su nombre con el título *De quattuor virtutibus cardinalibus* o *De quattuor virtutibus*», sobre todo a partir del siglo XII, y que «fue más leída y copiada que las obras auténticas de Séneca»¹⁶. El tratado del Arzobispo de Braga gozó de una gran difusión manuscrita entre los siglos IX y XV, independiente del resto de sus escritos, y fue copiado y adaptado como demuestra, por ejemplo, su empleo en muchos florilegios latinos, aunque sea, como hemos dicho, bajo la autoridad de Séneca.

De sus traducciones al castellano la más conocida es la atribuida a Alfonso de Carragena¹⁷. Sin embargo, tuvo que existir alguna otra versión, como la que se conserva en el ya citado ms. 23090 de la Biblioteca Nacional¹⁸ que, como hemos podido comprobar, difiere de la del Obispo de Burgos. Pero, antes de analizar los posibles modelos utilizados para el texto de Martín de Braga en la *Floreto* y el *modus operandi* del compilador-autor, veamos los *excerpta* de la *Formula* que hemos identificado en la colección.

La presencia de la *Formula vitae honestae* se da de forma irregular a lo largo de la *Floreto*. Hasta el momento hemos podido identificar extractos en tres secciones concretas del florilegio (en la sección XIV, en la XXX y en la XXXI) y no se descarta su presencia en otras secciones, sobre todo las relativas al autor cordobés.

La sección XIV se titula: «Aquí comienza el Libro de los Enxemplos de Seneca» y comienza efectivamente con ejemplos de Séneca, más concre-

¹⁶ Aldama, «El tratado», p. 130.

¹⁷ Bihner, K. A., *Séneca en España: investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XII hasta el siglo XVI*, Madrid, 1983, pp. 134, 140. Se conserva, al menos, en seis mss., vid. Aldama, «El tratado», p. 129 n. 6. Hemos consultado los ejemplares de la BN ms. 8188 y ms. 8830.

¹⁸ Ms. 23090: «Las quatro virtudes e doctinas que compuso Seneca». F. 1r. (Pseudo Séneca) Martín de Braga, *Formula vitae honestae* (en castellano); f. 7v. Pseudo Séneca, *De virtutibus fortiorum* (en castellano); f. 11v. Pseudo Séneca, *Proaetibz*; ff. 17v-18 en blanco; ff. 19v-20v. Letra fecha por Mosen Pedro de la Pando al muy ilustre don Rodrigo Manrique; 20v-34v. Leonardo Bruni, *De militia* (en castellano); f. 35r. Prólogo del Príncipe de Viana al Pseudo Plutarco; f. 35v. Prólogo dedicado al Marqués de Santillana de Angelo Decembri que rratujo el Pseudo Plutarco al italiano; f. 36v. Pseudo Plutarco, *De nobilitate* (en castellano); f. 37v. «Oración de publico cornelio cipio sobre la nobleza»; f. 43v. «Siguese la Oratio de Cayo sumino sobre la nobleza». S. XV; papel; 53 ff.; 310 x 220 mm; una sola mano gótica libraria, procedente de la biblioteca del duque del Infantado, don Joaquín de Arcega-Lazcano, es una antología de textos de carácter moral orientados al ámbito cortesano y caballeresco. Cf. Schiff, M., *La bibliothèque du marquis de Santillane*, París, 1905, pp. 113-118; Alvar, C. - Lucía Megías, J. M., *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, 2009, pp. 191-192; Jiménez San Cristóbal, «La presencia y «Del latín al vernáculo: la difusión manuscrita de la obra de Leonardo Bruni en la Castilla del siglo XV», *Revista de Literatura medieval* 23, 2011 (e-p.).

tamente del Pseudo-Séneca, «libro de Seneca de amonestamientos e doctrinas»¹⁹, como demuestran los primeros dichos de la sección²⁰:

§1472 Non ay cosa tan mortal a los yngenios humanos como la luxuria.
§1473 Quien por mañas torpes sube a lo alto mas ayna cae que subio.

En esta sección, además de las fuentes senequistas y otras pseudo-senequistas, se insertan sentencias extraídas de la *Formula vitae honestae* de Martín de Braga, sobre todo al final de la sección. Así lo demuestran las siguientes correspondencias entre el texto latino de la *Formula*²¹ y la *Floresta*:

<i>Formula vitae honestae</i>	<i>Floresta de philosophos</i>
2.50: nec quam multis sed qualibus placas cogita.	§1492 Non deve hombre curar a que tantos faga plazer, mas a quales.
4.9: Nec praesentibus deliciis inharebis nec desiderabis absentes.	§1597 Non te des a las corporales deleytaçiones presentes nin deseas las absentes.
4.4-5: Nam qui sibi ipse satis est cum divitiis natus est.	§1599 Quien consigo es contento, en riquezas es nascido.
4.9-12: Victus tibi ex facili sit, nec ad voluptatem sed ad cibum accede. Palatum tuum famas excitent, non sapores. Desideria tua parvo redime, quia hoc tantum curare debes, ut desinant.	§1600 Quando obieres de comer, non te llegues como a deleyte mas como a vianda. §1601 La fambre despierre tu paladar, non los sabores nin las salsas. §1602 Tus deseos sean tales, que con poco los puedas conplir.
4.14-15: Si continentiae studes, habita non amoene sed salubriter, nec dominum notum velis esse a domo, sed domum a domino.	§1603 Quien quisiere seguir la virtud de contenençia more en casa sana mas que deleytable, e non conozcan al señor por la casa, mas la casa por el señor.

¹⁹ Según el título que aparece en el ejemplar de la BN ms. 8188, f. 137r, o «libro de las doctrinas el qual torno de latin en romance el reverendo señor don alfonso obispo de burgos por mandado del rey don ioh ii que aya santa gloria» del ejemplar de la BN ms. 8830, f. 283r.

²⁰ Para la transcripción de los textos y la numeración de las sentencias seguimos la primera y única edición de la obra: Fernán Pérez de Guzmán, *Floresta de Philosophos*, ed. de R. Foulché-Delbos en *Revue Hispanique* 11, 1904: 5-154. La sección XIV engloba los dichos §1472 a §1603.

²¹ Para los pasajes de la *Formula* seguimos la edición de Barlow, *Martini episcopi*.

La presencia de la obra del Arzobispo de Braga no se limita sólo a estas sentencias, sino que la encontramos además en la sección XXX, titulada «Proverbios de Séneca llamados Vicios e Virtudes»²². La primera sentencia se incluye en el apartado dedicado a la «Prudencia» y el resto en el «De Magnanimidad»²³. Las correspondencias son las que siguen:

<i>Formula vitae honestae</i>	<i>Floresta de Philosophos</i>
2.38: praesentia ordina, futura praevide, praeterita recordare.	§2483 Hordena lo presente, mira lo que puede venir, remiembra lo pasado.
3.1-2: Magnanimitas vero, quae et fortitudo dicitur, si insit animo tuo, cum magna fiducia vives libet, intrepidus, alacer.	§2488 Con grand furia de si vive el magnanimo, libre, alegre e sin temor.
4.19-20: Nec tua defleas nec aliena mueris.	§2504 Non loes mucho tus cosas, nin re maravillas de las ajenas.
4.36-37: tam triste laudari a turpibus quam si lauderis ob turpia.	§2505 Tan triste cosa te sea ser alabado de los torpes como si fueses alabado por torpeza si la fizieses.
4.44-45: Si merito te obiurgavit aliquis, scito quia profuit, si immerito, scito quia prodesse voluit.	§2506 Quien te reprehendio si lo mereciste fizote pro, si non lo mereciste quisiere aprovechar.

Un último grupo constituido por cuatro sentencias lo encontramos en la sección XXXI «Prosigue Seneca Vicios e Virtudes»²⁴:

²² Esta sección está formada, en su mayoría, por dichos extraídos a partir de otra colección de sentencias de origen árabe, conocida como *Libro de los buenos proverbios*. La presencia de esta colección en la *Floresta* fue estudiada por Walsh, J. K., «Versiones peninsulares del *Kitāb āṣāb al-falāḥa* de Hunayn ibn Ishāq. Hacia una reconstrucción del *Libro de los buenos proverbios*», *Al-Andalus* 41/2, 1976: 355-384, en especial pp. 375-378. Cf., también, Haro Cortés, *Literatura de cántigas*, pp. 159-178; Bad., «Aristóteles, los sabios», pp. 40-41.

²³ La sección XXX engloba las sentencias §2469 a §2584 y se divide a su vez en subsecciones, esto es, se enumeran los vicios y virtudes.

²⁴ La sección XXXI está constituida por las sentencias §2585 a §2982 y también se divide en subsecciones, en este caso de carácter temático.

<i>Formula vitae honestae</i>	<i>Flóresta de philosophos</i>
2.45-48: Accelerat tarda, pectus expe- dit, dura mollit, ardua exaequat. Scit enim quid qua via agredi debet et cito singula et districte videt consilia imperi- torum. Ex aperitis obscura aestimat, ex parvulis magna, ex proximis remota, ex paribus tota.	\$2663 Aprenta las cosas tardías e las que tienen entre las manos del libro, e tiembla de guisa que sepas de qual parte debes partir o començar las cosas o como las debes acabar. \$2664 Por las cosas llanas e abiertas debes entender las estrechas, y las pequeñas por las grandes, y las cercanas por las leñías, y por la vna parte de ellas entender la otra.
2.50-56: Id quaere quod potest inveniri, id discere quod potest scribi, id opta quod optari coram omnibus potest. Nec aliori te rei imponas in qua stanti tibi tremen- dum, descendentem cadendum sit. Tunc consilia tibi salutaria adroca, cum tibi adludit huius vitae prosperitas. Tunc te velut in lubrico retinebis ac sisites nec tibi dabis impetus liberos, sed circumspectus quo eundum sit vel quousque.	\$2666 Demanda aquello que pueda ser fallado, e tu desca tal cosa quando estas en tu cabo que puedas desear delante todos, e non subas tan alto lugar que te conenga descendir. \$2667 Mientras estas en buena andança, consepate como podras aver la vida perdu- rable, que ansi mantendra Dios buen lugar firme e buena andança.

Siempre bajo la autoridad de Séneca se insertan estos *excerpta* en la *Flóresta*, que a su vez coinciden en buena medida con los pasajes seleccionados por los testimonios que transmiten el *Florilegium Gallicum*, en especial los pasajes que incluyen dos códices conservados en España: el ms. 2306 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y el ms. Q-1-14 de la Real Biblioteca del Escorial²⁵. Habría que comprobar si efectivamente los extractos de la *Flóresta* coinciden en cuanto a variantes textuales con los pasajes extractados de estos códices, pero esta tarea quedará para otro trabajo.

LOS EXCERPTA DE LA FORMULA Y SU TRADUCCIÓN EN LA FLORESTA

Las sentencias extraídas de la *Formula* que aparecen en la *Flóresta* no siguen el orden de la obra de la que se extraen sino que se insertan en la sección y/o

subsección que se considera más apropiada, despojándolas así de su significado contextual original y dotándolas de un sentido autónomo que, a su vez, entra a formar parte del significado contextual de la sección en la que se insertan.

En ocasiones un fragmento del texto de la *Formula* se convierte en varios dichos que, aun manteniendo el orden secuencial del texto original, adquieren así un carácter independiente porque no se leen ya como un texto único sino como sentencias individuales como sucede en los grupos de sentencias: \$1600-\$1601-\$1602, \$2663-\$2664 y \$2666-\$2667.

Por otro lado, en cuanto a la intervención del compilador-autor en la reescritura del texto original debemos tener en cuenta que muy probablemente el compilador de la *Flóresta* manejó una versión castellana de la *Formula* en la selección de los extractos por lo que se hace necesario un análisis de los posibles modelos castellanos con los que pudo trabajar²⁶. Hemos hecho referencia a la traducción atribuida a Alfonso de Cartagena y a la conservada en el ms. 23090 de la Biblioteca Nacional que difiere —no sólo en la disposición del texto sino en el estilo y los modos de traducir— del resto de copias atribuidas a Cartagena²⁷.

Los códices de la BN que hemos podido consultar en los que se incluye la *Formula* entre las obras de Séneca versionadas por Alfonso de Cartagena (ms. 8188; ms. 8830 y ms. 10155), ésta aparece ya dispuesta en sentencias separadas con calderones —presentación habitual durante la Edad Media pues facilitaba la memorización y la localización de citas de autores dentro de la obra—, al igual que el resto de obras senecistas que se presentan en dichos códices²⁸. Por su parte, el ms. 23090 presenta la *Formula*, también bajo la autoridad de Séneca, en una disposición clásica continuada y en la que el traductor emplea de forma acusada el recurso de la *amplificatio*, como se podrá apreciar en las rablas que presentamos a continuación.

²⁵ En los cuatro ejemplares castellanos que hemos colacionado, el tratado de la *Formula* comienza directamente en la descripción de las virtudes, es decir, al igual que sucede en la mayoría de los testimonios de la tradición latina del texto se omite el prólogo de Martín de Braga, cf. Aldama, «El tratado», pp. 130 y 136-137.

²⁶ En los mss. de la BN 8188, 8830 y 10155, copias de una misma versión, la atribución a Cartagena se hace al inicio de cada códice pero no sucede así en la versión del ms. 23090. Alvar-Lucía (*Repetitorio*, p. 192) atribuyen sin embargo la versión contenida en el ms. 23090 a Alfonso de Cartagena.

²⁷ Para las obras de Séneca y Pseudo Séneca traducidas y atribuidas a Alfonso de Cartagena, vid. Morriás, M., «Repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena (ca. 1304-1456)», *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* 5, 1991: 213-240; Ruiz García, E. «En torno a los romancescismos de Séneca en el Cuatrocientos», en De Robertis, T. Reta, G. (ed.), *Séneca: una vida festiva (Mostra di manoscritti ed. editio)*, Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 2 aprile-2 luglio 2004, Florencia, 2004, pp. 65-82; Alvar-Lucía, *Repetitorio*, pp. 37-38.

²⁸ Cf. Aldama, «El tratado», pp. 135 y 139. Tabla II. Como hemos dicho en el *Florilegium Gallicum* se extraen pasajes de la *Formula*. El BUS 2306 es el único de los códices que extrae el pasaje 4.14-15 que también aparece en la *Flóresta*. El Esc. Q-1-14 contiene además del *Florilegium Gallicum* otro florilegio espiritual al final del códice (ff. 232rb-251ra) en el que se transmite casi completa la *Formula vitae honestae* (ff. 233va-235rb). Este último florilegio es el único de los testimonios conservados en España que extrae el pasaje 2.50-56 que también encontramos en la *Flóresta*.

La *Flouesta* contiene extractos de obras que se recogen en el ms. 23090 bajo el nombre de Séneca: la *Formula vitae honestae*, el *De uenediis fortituum* y los *Proverbios*, y de forma no declarada el *De militia* de Leonardo Bruni. Sin embargo, hemos podido constatar que este códice no sirvió de modelo al autor-compilador de la *Flouesta* al menos en cuanto a los extractos de Bruni se refiere²⁹.

Como puede apreciarse en los ejemplos propuestos, la correspondencia entre el texto latino y los *excerpta* de la *Flouesta* es muy estrecha, es decir, sigue literalmente el texto latino con las modificaciones propias de la labor de traducción. Hemos comparado la traducción de las sentencias extraídas de la *Formula vitae honestae* que aparecen en la *Flouesta* con los ejemplares de la BN que contienen la versión de la *Formula* atribuida a Alfonso de Carragena, y con la ofrecida por el ms. 23090 también de la BN. El texto de la *Formula vitae honestae* se caracteriza por su brevedad —«redactado a base de sentencias breves a modo de florilegio»³⁰— y simplicidad morfosintáctica, lo que provoca que las traducciones de la *Formula* que hemos cotejado y las sentencias que aparecen en la *Flouesta* resulten muy similares entre sí. Así sucede, por ejemplo, en:

<i>Formula vitae honestae</i>	Ms. 23090	Versión de Carragena Ms.8830 ³¹	<i>Flouesta de philosphos</i>
2.38: praesentia ordina, futura praevide, praeterita recordare.	(f. 2r) Ordena las cosas presentes e considera las por venir e acuerdate de las pasadas.	(f. 407r) Lo presente ordena, lo venidero provee, lo pasado recuerda.	§2483 Hordena lo presente, mira lo que puede venir, rememora lo pasado.
2.50-53: Id quere quod potest inveniri, id discere quod potest sciri, id opera quod optari crum omnibus potest. Nec altiori te rei imponas in qua stanti tibi tremendum, descendent cadendum sit.	Aquello busca que puedes fallar aquello depende que puedes saber. Aquello desea que delante que delante buenos pueda ser deseado, non te pongas en cosa mas alta de la que te cumple en el qual estado ayas temor descendiendo ayas miedo.	(f. 409v) Non a los celestiales presentes te allegas nin desearas los absentes.	§1597 Non te des a las corporales delecciones presentes nin desearas los absentes.
4.9: Nec praesentibus deliciis inhaerebis nec desiderabis absentes.	(f. 3v) ni te metras en los deleites que toveres presentes nin desearas los deleitos absentes.	(f. 409v) Nin a los celestiales presentes te allegas nin desearas los absentes.	§1597 Non te des a las corporales delecciones presentes nin desearas los absentes.

²⁹ Para comprobar las diferencias de las versiones de las obras de Bruni en la *Flouesta* cf. Jiménez San Cristóbal, «La presencia».

³⁰ Aldama, «El tratado», p. 138.

³¹ De entre los códices de la BN ms. 8188, ms. 8830 y ms. 10155 con la versión de Carragena hemos seleccionado para su transcripción el ms. 8830 pues los otros dos parecen ser copias de éste.

Sin embargo, pensamos que se trata de versiones diferentes pues, como se aprecia, la versión contenida en el ms. 23090, no se corresponde exactamente con la versión atribuida al Obispo de Burgos ni con la ofrecida en las sentencias de la *Flouesta de philosphos*. Ésta, aunque parece más cercana a la atribuida a Carragena, difiere en ocasiones, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos³²:

<i>Formula vitae honestae</i>	Ms. 23090	Versión de Carragena Ms.8830 ³³	<i>Flouesta de philosphos</i>
4.3-5: Si continens fueris, usque eo pervernes ut te ipso contentus sis. Nam qui sibi ipse satis est cum divitiis natus est.	(f. 3r) si fueres en continencia a tanto llegaras que seas contento contigo mesmo. Ca el que es suficiente e abastado consigo mesmo con riqueza nado.	(f. 407r) Si continente fueres hasta tanto veras que de ty seas contento ca el que asi es asaz es con riquezas nacido.	§1599 Quien consigo es contento, en riquezas es nacido.
4.14-15: Si continenciae studes, habita non amoenius, salubriter, nec domum, notum, velis esse ad domo, sed cunctum a domino.	(f. 3v) Si quieres continencia remota non a deleites mas a salud nin sea conocido el señor por la cosa mas la cosa por el señor.	(f. 409v) Si en continencia estudas no entendas a deleites mas a salud nin quieras el señor ser conocido de la casa mas la casa del señor.	§1603: Quien quisiere seguir la virtud de continencia more en casa sana mas que deleitable, e non conozcan al señor por la casa, mas la casa por el señor.
4.35-37: Si continens es, adulationes evita sique tibi iam triste laudari a turpibus quam si lauderis turpia.	(f. 4r) si quieres continencia evita de ri laonias e tan torpe sea a ti ser alabado de torpes como ser alabado de cosas torpes.	(f. 410r) Si tu continencia desas tuye las cosas torpes ante que vergan ni ayas verguenga de alguno, mas que de ty, todas las cosas que sofrideras afuera de torpedad.	§2505 Tan triste cosa te sea ser alabado de los torpes como si fueres alabado por torpera si la fizieses.

Aunque sabemos que el compilador-autor ejerce su voluntad en la inserción del texto extraído, modificándolo y adaptándolo a su nuevo contexto, como se constata en las sentencias §2663, §1492, §2667, §2488 y §1599 (*vid supra* apartado 3), la literalidad con respecto al texto latino de la *Formula* en el resto de los dichos nos lleva a contemplar la posibilidad de que las sentencias de la *Formula* en la *Flouesta* no procedan de alguna de las versiones

³² El subrayado indica los extractos en la *Flouesta*. Hemos preferido transcribir el pasaje entero para observar las diferencias en la traducción.

castellanas existentes sino que hayan sido traducidas directamente de un texto latino. Es decir, las sentencias pudieron seleccionarse de una copia latina de la *Formula* o de un florilegio latino ya existente. Esta última hipótesis se reforzaría en el caso de que los fragmentos extracitados y traducidos en la *Floresta* coincidieran con los fragmentos extracitados de la *Formula* presente en los florilegios que hemos señalado más arriba.

Sin embargo, el error de traducción de la sentencia §2504 hace dudar de una traslación directa de un modelo latino, pues difícilmente un conector del latín podría traducir *defleas* por «loes» a no ser que se trate de una intervención voluntaria del compilador-autor³³. Parece, no obstante, un error de copia de una lectura original castellana «llores»:

<i>Formula vitae honestae</i>	Ms. 23090	Versión de Cartagena Ms. 8830	<i>Floresta de Philosophos</i>
4.19-20: Nec tua defleas nec aliena miretis.	(f. 3v) nin llores e te amengues tus cosas ni te maravilles por las ajenas.	(f. 410r) Nin tus cosas llores nin fagas maravillas de las ajenas.	§2504 Non loes mucho tus cosas, nin te maravilles de las ajenas.

CONCLUSIÓN

En este breve análisis hemos determinado la presencia del tratado *Formula vitae honestae* en la *Floresta de philosophos* y, a partir de los ejemplos propuestos, se ha mostrado que la *Floresta* es una colección de sentencias que bien puede denominarse heredera de los florilegios latinos medievales, pues cumple con las características comunes que definen a este género literario. Por otro lado, parece evidente que la versión castellana de la *Formula vitae honestae* conservada en la BN ms. 23090 es distinta a la única conocida hasta el momento, la atribuida a Alfonso de Cartagena.

En verdad, no imaginaba lo que aquella separata de Ana me iba a deparar. A lo largo de este trabajo he podido constatar la precisión y seriedad del trabajo filológico de Ana M.^a Aldama Roy, así como la cantidad de instrumentos y caminos abiertos para la investigación que nos ha legado.

³³ La variante latina que ofrece Barlow, *Martini episcopi*, p. 243 para *defleas* es *defendas*, y la variante de los florilegios constataada por Ana M.^a Aldama es *defleat*, según me ha hecho saber M.^a J. Muñoz.